



Περιεχόμενα των τόμων των ανακοινώσεων των Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (Συνέδρια 1^ο έως 11^ο)

Περιεχόμενα του τόμου του 1^{ου} Συνεδρίου (1997)

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ (Ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία του 1^{ου} Συνεδρίου) **Βασίλης Α. Φιλόπουλος**

ΕΝΑΡΚΤΗΡΙΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

Περί της ελληνικής γραφής καθ. **Περικλής Θεοχάρης**

ΕΝΟΤΗΤΑ 1 – Γλωσσολογικές Αρχές Ορολογίας

- 1 Ο «Αναλογικός Κανόνας» στην υπηρεσία της σύγχρονης ελληνικής ορολογίας
Κώστας Ε. Βαλεοντής
- 2 La Terminologie aujourd'hui, ou comment la Diversification Fonctionnelle change la Conception et la Methodologie
M. Teresa Cabré, Carles Tebé
- 3 Συνωνυμία: Πλούτος ή πληγή της Ορολογίας
Παναγιώτα Καλαμβόκα
- 4 Διαδικασίες κατά τη δημιουργία των όρων
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
- 5 Autour d'une terminologie juridique portugaise-grecque-portugaise
Maria José Ferreira Homem Ribeiro
- 6 Ο πλούτος των ριζών της ελληνικής γλώσσας όπως αποδεικνύεται από τη θεωρία των εννοιών και την τυποποίηση της ορολογίας **Μεγακλής Θ. Σωτηρόπουλος**

ΕΝΟΤΗΤΑ 2 – Μετάφραση και Διερμηνεία

- 7 Τι σημαίνει; ή Πώς μεταφράζεται;
Άρης Αλεξάκης
- 8 Ζητήματα απόδοσης σημειωτικής ορολογίας
Απόστολος Μπενάτσης
- 9 Πραγματολογικοί ιδιωματισμοί / Εκφράσεις ρουτίνας και η μετάφρασή τους από την ελληνική στη γερμανική γλώσσα
Αναστασία Παριανού
- 10 Η αγγλική ορολογία στον χώρο της διαφήμισης
Μαρία Παγώνα
- 11 Η μεταφορά του πολιτισμικού: Η περίπτωση της μετάφρασης αφρικανικών και άλλων όρων στην ποίηση του Λεοπόλντ Σεντάρ Σενγκόρ
Μαρία Κουμαριανού

ΕΝΟΤΗΤΑ 3 – Ιστορική θεώρηση

- 12 Γαλλοελληνικό γλωσσάριο για χρήση των στρατιωτών του Γαλλικού Εκστρατευτικού Σώματος στο Μέτωπο της Ανατολής (1915–1918)
Σταύρος Καμαρούδης
- 13 Ζητήματα Γλώσσας και Ορολογίας στον 18^ο αιώνα
Αλεξάνδρα Σφοίνη
- 14 Από την ελληνική «ποιότητα» μέσω της λατινικής «qualitas» στην αγγλική «quality». Ετυμολογική και εννοιολογική ιχνηλάτηση όρων σχετιζόμενων με τη διαχείριση και τη Διασφάλιση της Ποιότητας
Παναγιώτης Θεοφανόπουλος

- 15 Αρχαία ελληνική ορολογία – Το πρόβλημα της Ναξιακής γαίας
Ειρήνη Μπουρδάκου
- 16 Γλώσσα κα ορολογία στη Δημόσια Διοίκηση. Κανονιστικά κείμενα του 19^{ου} αιώνα
Αικατερίνη Μπρέγιαννη

ΕΝΟΤΗΤΑ 4 – Διευρωπαϊκό πολύγλωσσο περιβάλλον

- 17 Terminology organizations and activities in Germany
John Douglas Graham
- 18 Η ορολογία ως βοήθημα στη μετάφραση
Δημήτρης Γιάξας
- 19 Δάνεια της Νεοελληνικής από την Αγγλοαμερικάνικη στον χώρο της σύγχρονης μουσικής και της αντίστοιχης κουλτούρας
Γιώργος Ιερόπουλος

ΕΝΟΤΗΤΑ 5 – Νέες τεχνολογίες και Ορολογία

- 20 Γλωσσική εκμάθηση με χρήση πολυμέσων στην επαγγελματική εκπαίδευση
Έλενα Μάντζαρη
- 21 Μέθοδος ημιαυτόματης εξαγωγής όρων
Μ. Γαβριηλίδου, Π. Λαμπροπούλου
- 22 Resolving ambiguities in Systran **Katerina Antonopoulou**
- 23 Αυτόματη εξαγωγή όρων με χρήση γραμματικής προτύπων
Βύρων Γεωργαντόπουλος, Στέλιος Πιπερίδης
- 24 Αυτόματη κατασκευή δίγλωσσων λεξικών
Σ. Πιπερίδης, Σ. Μπούτσης, Ι. Δεμοίρος

ΕΝΟΤΗΤΑ 6 – Ορογραφία – Τεκμηρίωση ορογραφίας

- 25 Ελληνογενείς όροι – Η περίπτωση των γενετικών αλγορίθμων **Κωνσταντίνος Λ. Κατσιφαράκης**
- 26 Ορολογία, Μετάφραση, Μεταγραφές **Νίκος Ε. Μαλαγαρδής**
- 27 Ορολογία και οργανοληπτικά χαρακτηριστικά των τροφίμων **Χ. Λύκου, Α. Μελανίτης, Ε. Τουζοπούλου, Γ. Λιαδάκης, Κ. Τζιά**
- 28 Η γραμματική ενός ειδικού λεξιλογίου. Εφαρμογή στο ειδικό λεξιλόγιο του τένις **Έλσα Σκλαβούνου**
- 29 Το γλωσσάρι του μηχανικού. Δόκιμοι όροι και γλωσσικό Hansaplast **Ι. Ε. Αβραμίδης**
- 30 Αθλητική ορολογία και ελληνική γλώσσα: Δανεισμός, συγκρίσεις με άλλες ευρωπαϊκές γλώσσες, προβλήματα, προτάσεις **Γιώργος Ανδρουλάκης**

ΕΝΟΤΗΤΑ 7 – Λεξικογραφία

- 31 Περιγραφή της Βιβλιογραφίας λεξικών, γλωσσαρίων, ορολογίων και τραπεζών δεδομένων, που περιέχουν την Νεοελληνική γλώσσα (από τον Μεσαίωνα μέχρι σήμερα) και με σχολιασμό της Νεοελληνικής Λεξικογραφίας
Werner Voigt
- 32 Το λεξικό νεολογισμών της Νεοελληνικής Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη,
Π. Βαβατζάνη, Σ. Γαλανή, Αικ. Σταυριανάκη
- 33 Αντίστροφο Ηλεκτρονικό Λεξικό της Νέας Ελληνικής
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Ε. Μαυρακάκη-Πολυβίου, Σιμώτα-Βασίλα, Ε. Σκλαβούνου, Π. Φλώρου-Παναγιωτοπούλου
- 34 Στρατηγικές προαγωγής της μητρικής (Ελληνικής) γλώσσας στο πλαίσιο της πανεπιστημιακής διδασκαλίας των ξένων γλωσσών
Ζωή Βερβεροπούλου
- 35 Προσαρμογή της Ελληνικής Χημικής Ονοματολογίας στην αγγλική της Διεθνούς Ενώσεως Καθαρών και Εφαρμοσμένης Χημείας
Π. Α. Σίσκος, Β. Α. Φιλόπουλος
- 36 La place de la Technologie dans la Didactique de la Traduction Scientifique et Technique
Christian Papas

Περιεχόμενα του τόμου του 2^{ου} Συνεδρίου (1999)

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ (Ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία του 2^{ου} Συνεδρίου) **Βασίλης Α. Φιλόπουλος**

ΕΝΟΤΗΤΑ 1 – Λεξικογραφία

- 1 Μεθοδολογικές αρχές για τη δημοσίευση λεξικών ορολογίας: Ένα παράδειγμα από το χώρο της αστρονομίας
Μ. Κατσογιάννου
- 2 Ελληνική γλώσσα: Δάνεια στη Γαλλική και αντιδάνεια της Νέας Ελληνικής
Δ. Παντελοδήμος
- 3 Η μουσική ορολογία στην καθημερινή μας ζωή
Α. Σιώψη
- 4 Απόδοση ξενόγλωσσων όρων κατά την τυποποίηση της ορολογίας χημικών αναλύσεων τροφίμων
Κ. Τζιά, Ι. Σαριδάκης
- 5 Λεξικό ονομασιών προϊόντων και υπηρεσιών: Το Γαλλικό παράδειγμα και το Ελληνικό Σχέδιο
Α. Χιδίρογλου-Ζαχαριάδη, Γ. Ανδρουλάκης
- 6 Lexigraf – Ανάπτυξη πλατφόρμας λογισμικού για αυτοματοποιημένο πολυγλωσσικό λεξικογραφικό desktop publishing
Γ. Χατζόπουλος

ΕΝΟΤΗΤΑ 2 – Διευρωπαϊκό πολυγλωσσικό περιβάλλον

- 7 Διεθνοποίηση ορολογίας και ελληνική γλώσσα
Β. Α. Φιλόπουλος
- 8 Η μελλοντική τακτική ορολογίας
Δ. Γιάξας
- 9 Διεργασίες ορολογίας στην Ευρώπη
Μ. Καλλέργης
- 10 Ανθρωπολογία και ετερότητα – Η διαπολιτισμικότητα μέσα από τη μετάφραση
Μ. Κουμαριανού
- 11 Η αρχαία ελληνική γραμματεία και οι μεταφραστικές δυσκολίες στην απόδοση κειμένων αρχαίας τεχνολογίας στη σύγχρονη γλώσσα μας **Γ. Βαρουφάκης**
- 12 Οι υπολογιστικές και δικτυακές τεχνολογίες στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση
Ε. Πουπάκη

ΕΝΟΤΗΤΑ 3 – Νέες τεχνολογίες και Ορολογία

- 13 Συλλογή ηλεκτρονικών ορολογικών πόρων: Μεθοδολογία συγκέντρωσης και αποτελέσματα
Ε. Μάντζαρη, Μ. Γαβριηλίδου, Π. Λαμπροπούλου, Γ. Καραγιάννης
- 14 Matrix Lexica: an alternative description of lexical databases
Ε. Papakitsos, M. Gregoriadou
- 15 Αυτόματη δημιουργία μορφολογικών λεξικών με ορολογικό πλούτο βάσει κειμένων εντάσεως όρων **Γ. Ταμπουρατζής, Γ. Καραγιάννης**
- 16 Εμπλουτισμός μορφολογικών λεξικών με όρους και υποστήριξη κειμένων εντάσεως όρων σε διαδικασίες διόρθωσης λαθών **Χ. Στάθης, Γ. Καραγιάννης**
- 17 TRAIID: Ορολογία και σύγχρονη μεταφραστική πρακτική
Ι. Τριανταφύλλου, Χ. Μαλαβάζος, Σ. Πιπερίδης
- 18 Greeklish: Μια νέα διάλεκτος του διαδικτύου;
Α. Καράκος, Λ. Κωτούλας

ΕΝΟΤΗΤΑ 4 – Ορογραφία – Τεκμηρίωση ορογραφίας

- 19 Θησαυρός ελληνικής εκπαιδευτικής ορολογίας
Π. Γούναρη
- 20 Ορολογία Πολεοδομίας και Χωροταξίας
Η. Μπεριάτος
- 21 Μουσική πληροφορική: Προβλήματα απόδοσης αγγλικών όρων στην ελληνική γλώσσα
Α. Γεωργάκη

ΕΝΟΤΗΤΑ 5 – Διερμηνεία και μετάφραση

- 22 Μεταφράσεις από τον χώρο των κοινωνικών επιστημών στον Ελληνικό Μεταπολεμικό Τύπο
A. Μπρέγιαννη
- 23 Analyse compare de 4 traductions produites par des logiciels de traductions automatique, selon la grille de beaudrande et dressler **C. Papas**
- 24 Μετάφραση ποιητικών κειμένων: Ιδιαίτερα χαρακτηριστικά και προβλήματα
M. Κοκκινίδου
- 25 Traduction et connaissances extra-linguistiques
C. Papas
- 26 Τεχνικές και διδακτική της μετάφρασης ειδικών κειμένων
A. Παριανού, Π. Ι. Κελάνδριας
- 27 Η μετάφραση των νομικών κειμένων
M. Κανελλοπούλου-Μπότη

ΕΝΟΤΗΤΑ 6 – Γλωσσολογικές αρχές ορολογίας

- 28 Το προσδιοριστικό συνθετικό του ελληνικού σύμπλοκου όρου και η χρήση της γενικής
K. Βαλεοντής, K. Ζερίτη, A. Νικολάκη
- 29 Η ορολογική προσέγγιση
M. Καρδούλη

Περιεχόμενα του τόμου του 3^{ου} Συνεδρίου (2001)

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ (Ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία του 3^{ου} Συνεδρίου) **Βασίλης Α. Φιλόπουλος**

ΕΝΟΤΗΤΑ 1 – Ιστορική θεώρηση

- 1 ΟΡΟΛΟΓΙΑ : ΣΥΝΤΟΜΗ ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΚΑΙ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑ
Π. Παπαβασιλείου
- 2 Η ΣΥΜΒΟΛΗ ΤΗΣ ΑΡΧΑΙΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΤΙΝΙΚΗΣ ΣΤΗ ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ: ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΘΕΩΡΗΣΗ
Γιαννουλοπούλου Γιαννούλα
- 3 Η ΓΛΩΣΣΑ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΚΡΙΤΙΚΗΣ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΟΣΑΞΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΜΕΣΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ
Ευγενία Σηφάκη

ΕΝΟΤΗΤΑ 2 – Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές Ορολογίας

- 4 Η ΣΥΝΘΕΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΓΙΑ ΤΟ ΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟ ΜΟΝΟΛΕΚΤΙΚΩΝ ΣΥΜΠΛΟΚΩΝ ΟΡΩΝ
Κώστας Βαλεοντής
- 5 ΑΝΑΒΑΠΤΙΣΜΟΣ
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
- 6 ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΑΠΟΔΟΣΗΣ ΤΩΝ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΚΩΝ ΟΡΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ
Γιώργος Ι. Ξυδόπουλος
- 7 Ο ΜΥΘΟΣ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ: ΕΝΑ ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ ΣΤΗ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ, ΕΚΦΟΡΑΣ & ΧΡΗΣΗΣ ΤΩΝ ΟΡΩΝ
Μ. Καρδούλη, Θ. Ακοβιτσιώτη

ΕΝΟΤΗΤΑ 3 – Λεξικογραφία

- 8 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΝΟΜΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ : ΤΟ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΤΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ
Ευαγγελία Μανουσάκη, Μαριάννα Κατσογιάννου
- 9 CRITÈRES D'ANALYSE DES DICTIONNAIRES TECHNIQUES BILINGUES ET MULTILINGUES COMPRENANT LE GREC ET LE FRANÇAIS
Laurence GALOPIN
- 10 ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΜΕΤΕΩΡΟΛΟΓΙΚΩΝ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΟΛΟΓΙΚΩΝ ΟΡΩΝ. ΣΥΜΒΟΛΗ ΣΤΗ ΜΕΛΕΤΗ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΤΗΣ ΑΤΜΟΣΦΑΙΡΑΣ
Δ. Α. Ρετάλης

ΕΝΟΤΗΤΑ 4 – Τυποποίηση ορολογίας

- 11 ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟ DESIGN; ΖΗΤΗΜΑΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΣΤΗ ΓΝΩΣΤΙΚΗ ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ
Άρτεμις Γιάγκου
- 12 Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΠΟΔΟΣΗ ΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΟΝΟΜΑΣΙΩΝ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΗΣ ΜΠΑΡΟΚ ΣΟΥΙΤΑΣ. ΤΟ ΕΥΡΥΤΕΡΟ ΠΡΟΒΛΗΜΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
Σπύρος Ραυτόπουλος Μιχάλης Γκαρτζόπουλος
- 13 Η ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΤΟΥ ΧΟΡΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑ
Eugénia Roucher, Μαρία Τσούτσουρα
- 14 ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΝΕΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΞΥΛΟΥ
Ι. Μπαρμπούτης
- 15 ΠΡΟΤΑΣΗ ΓΙΑ ΜΙΑ ΡΙΖΟΣΠΑΣΤΙΚΗ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΚΑΘΙΕΡΩΜΕΝΩΝ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ
Αλκιβιάδης Αλεξ. Γούσης
- 16 ΕΝΝΟΙΟΛΟΓΙΚΕΣ ΔΥΣΧΕΡΕΙΕΣ ΒΑΣΙΚΩΝ ΟΡΩΝ ΣΤΗ ΧΗΜΕΙΑ
Μ. Μπουρουσιάν, Ν. Σπυρέλλης
- 17 ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ
Ι. Σαριδάκης, Ν. Τσαλκάνη, Ε. Λαμπή, Ε. Καραγιώργη

ΕΝΟΤΗΤΑ 5 – Νέες τεχνολογίες και Ορολογία

- 18 BUILDING BILINGUAL TERMINOLOGY DATABANKS FOR GREEK FROM PARALLEL TEXTS
António Ribeiro, Gabriel Lopes, João Mexia

- 19 ΠΟΛΥΛΕΚΤΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΚΛΙΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΕΞΑΓΩΓΗ ΤΩΝ ΟΡΩΝ
Κατερίνα Κεχαγιά – Σοφία Ανανιάδου
- 20 ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΤΩΝ ΕΙΔΙΚΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΟΛΟΓΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ -ΤΥΠΟΛΟΓΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ, ΕΙΔΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ- ΚΑΙ Η ΧΡΗΣΗ ΝΕΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΩΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ
Ιωάννης Ε. Σαριδάκης, Γεωργία Α. Κωστοπούλου
- 21 ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
Β. Αντωνόπουλος, Μ. Γαβριηλίδου, Έ. Μάντζαρη, Μ. Μπουρουσιάν, Σ. Πιπερίδης, Δ. Ρετάλης, Π. Σίσκος, Ν. Σπυρέλλης, Γ. Στάμου, Γ.Τριανταφύλλου
- 22 ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΩΝ ΛΕΞΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ
Γ. Κοκκινάκης, Ε. Δερματάς, Ε. Κουτσογεωργοπούλου

ΕΝΟΤΗΤΑ 6 – Διερμηνεία και μετάφραση

- 23 Ο ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ ΩΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ ΝΕΟΛΟΓΙΣΜΩΝ
Χρυσούλα Δουδουλακάκη
- 24 Η ΣΥΝΩΝΥΜΙΑ ΣΤΗΝ ΕΙΔΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΗΣ
Αναστασία Παριανού, Παναγιώτης Ι. Κελάνδριος
- 25 ARCHITECTURE ET TERMINOLOGIE: TRADUCTION ET REALITE EXTRA-LINGUISTIQUE
Μαρία Κουμαριανου
- 26 Η ΟΡΟΛΟΓΙΚΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ή περί μίας δευτερογενούς αλλά όχι δευτερεύουσας λειτουργίας της μετάφρασης
Χρ. Φωστιέρη
- 27 ΜΕΘΟΔΟΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ ΤΗΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ
Δ. Παπασπύρος, Θ.-Ε. Κρασαδάκη, Ε. Σελλά-Μάζη

ΕΝΟΤΗΤΑ 7 – Όργανα Ορολογίας

- 28 ΠΡΟΣΦΑΤΕΣ ΕΞΕΛΙΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΟΡΩΝ ΚΑΙ Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
Κώστας Ε. Βαλεοντής Βασίλης Α. Φιλόπουλος
- 29 ΕΘΝΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΟΡΟΛΟΓΙΚΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ (ΕΠΟΣ): ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΗ ΜΕΛΕΤΗ, ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΣΤΟΧΟΙ
Γεώργιος Καραγιάννης
- 30 ΤΟ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΣΧΕΔΙΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΟΡΟΛΟΓΙΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ (ΕΠΟΣ)
Κώστας Βαλεοντής

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ

Περιεχόμενα του τόμου του 4^{ου} Συνεδρίου (2003)

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ (Ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία του 4^{ου} Συνεδρίου) **Βασίλης Α. Φιλόπουλος**

ΕΝΟΤΗΤΑ 1 Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές Ορολογίας

- 1 Η ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΩΣ ΠΑΡΑΓΟΝΤΑΣ ΓΛΩΣΣΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
Ελένη Ευθυμίου, Μαριάννα Κατσογιάννου
- 2 ΤΑ ΜΗ ΓΛΩΣΣΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΩΣ ΠΑΡΑΓΟΝΤΕΣ ΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΚΑΘΙΕΡΩΣΗΣ ΤΩΝ ΕΙΔΙΚΩΝ ΟΡΩΝ
Παναγιώτης Ι. Κελάνδριας
- 3 ΧΗΜΙΚΟΣ ΟΡΘΟΛΟΓΙΣΜΟΣ
Μ. Μπουρουσιάν, Ν. Σπυρέλλης
- 4 ΘΕΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΕΣ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ: ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΣΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ;
Γιαννούλα Γιαννουλοπούλου
- 5 CONCEPTS' INTERRELATIONS
Meg. Th. Sotiropoulos
- 6 Η ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ «BRAND NAMES» ΣΤΗ ΔΙΑΦΗΜΙΣΗ ΑΠΟ ΜΙΑ ΛΕΞΙΚΟΛΟΓΙΚΗ ΣΚΟΠΙΑ
Γιώργος Ι. Ξυδόπουλος
- 7 ΤΟ ΕΠΙΘΗΜΑ -(Ω)ΜΑ ΣΤΗΝ ΙΑΤΡΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ
Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Α. Φλιάτουρας
- 8 Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟ ΣΕ ΣΥΓΚΡΙΣΗ ΜΕ ΑΥΤΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ (ΚΝΕ)
Κώστας Κωνσταντίνου
- 9 ΤΟ ΚΥΡΙΟ ΟΝΟΜΑ ΣΤΗΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΥΡΙΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΣΤΟ ΕΙΔΙΚΟ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΤΗΣ ΗΛΕΚΤΡΟΛΟΓΙΑΣ- ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ Η ΑΞΙΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥΣ ΣΤΗ ΓΛΩΣΣΟΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ
Μελίνα Κυριαζή - Παπακωνσταντίνου
- 10 Η ΣΗΜΑΣΙΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ Η ΠΡΑΓΜΑΤΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ Η ΣΧΕΣΗ ΤΗΣ ΜΕ ΤΗΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑ. Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΥΠΟΓΛΩΣΣΑ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ, ΣΗΜΑΣΙΟΛΟΓΙΚΗ ΚΑΙ ΠΡΑΓΜΑΤΟΛΟΓΙΚΗ ΑΝΑΛΥΣΗ ΟΡΩΝ ΑΠΟ ΔΙΓΛΩΣΣΑ ΣΩΜΑΤΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (ΑΓΓΛΙΚΑ – ΕΛΛΗΝΙΚΑ)
Αγγελική Χριστοπούλου
- 11 ΠΟΛΥΛΕΚΤΙΚΟΙ ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΙ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ
Αγγελική Φωτοπούλου
- 12 ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΑΡΚΤΙΚΟΛΕΞΑ ΚΑΙ ΑΚΡΩΝΥΜΑ ΥΠΟ ΤΟ ΠΡΙΣΜΑ ΤΩΝ ΣΥΓΧΡΟΝΩΝ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΩΝ ΑΝΑΓΚΩΝ
Κώστας Βαλεοντής
- 13 ΠΕΡΙΕΚΤΗΣ: ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΗΣ ΣΗΜΑΣΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΛΕΞΙΚΟΓΡΑΦΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ
Έλενα Μάντζαρη, Άννα Ιορδανίδου
- 14 CARACTÉRISTIQUES TEXTUELLES CONCERNANT L'UTILISATION D'ANGLICISMES DANS LE LANGAGE ÉCONOMIQUE
Valérie Béchet-Tsarnos

ΕΝΟΤΗΤΑ 2 Ορολογικοί πόροι

- 15 ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ ΟΡΩΝ ΓΕΩΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΩΝ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ
Χ. Χαλκιάς, Δ. Αναγνωστόπουλος
- 16 ΣΥΜΒΟΛΗ ΣΤΗΝ ΑΠΟΔΟΣΗ ΚΑΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΟΡΩΝ
Ε. Καρύμπαλης, Χ. Χαλκιάς
- 17 ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ: ΕΝΑΣ ΝΕΟΣ ΔΡΟΜΟΣ ΣΤΗΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΟΔΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ
Αγγελική Καραστέργιου, Έλενα Χουρμουζιάδη
- 18 ΕΙΔΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΣΤΑ ΓΕΡΜΑΝΟΕΛΛΗΝΙΚΑ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΟΓΕΡΜΑΝΙΚΑ ΛΕΞΙΚΑ
Αγνή Δάφφα
- 19 UN PROJET NECESSAIRE: DICTIONNAIRE DES MOTS GRECS UNIVERSELS
Marius Alexianu, Roxana Curcă

ΕΝΟΤΗΤΑ 3 Τυποποίηση ορολογίας

- 20 CONSTRUCTION DE LA CATEGORIE «ΠΡΟΣΦΥΓΑΣ» (RÉFUGIÉ) A TRAVERS LA LITTERATURE ET LES RECITS DE CHYPRIOTES. ETUDE COMPARATIVE AVEC SES EQUIVALENTS EN TRADUCTION FRANCAISE
Maria Koumarianou

21 ΕΙΣΧΩΡΗΣΗ ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΩΝ ΕΛΛΗΝΟΓΕΝΩΝ ΟΡΩΝ ΣΤΙΣ ΔΕΚΑ ΕΠΙΣΗΜΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

Μιχαήλ Καλλέργης

ΕΝΟΤΗΤΑ 4 Νέες τεχνολογίες και Ορολογία

22 ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΚΗΣ ΒΑΣΗΣ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΓΙΑ ΤΟΝ ΓΝΩΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ

Αλκησισ Χιδίρογλου, Παναγιώτης Αρβανίτης, Παναγιώτης Παναγιωτίδης

23 ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΕΝΟΣ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟΥ ΘΗΣΑΥΡΟΥ ΜΕ ΒΑΣΗ ΔΙΕΘΝΗ ΠΡΟΤΥΠΑ

Μαρίνα Βασιλείου, Στέλλα Μαρκαντωνάτου

ΕΝΟΤΗΤΑ 5 Ορολογία και μετάφραση

24 ΝΟΜΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΗΘΙΚΑ ΔΙΛΗΜΜΑΤΑ

Μαρία Μπότη

25 Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΩΝ : ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΕΣ ΛΥΣΕΙΣ

Θ. Βυζάς, Δ. Δεληγιάννη

26 ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΗ ΜΕΛΕΤΗ ΤΟΥ ΕΙΔΙΚΟΥ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΥ ΤΟΥ ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΥ ΣΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΙ ΑΝΑΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ

Ανθή Κυριακοπούλου

27 ΕΙΔΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ Η ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΝΕΑΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

Αναστασία Παριανού

28 ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΑ ΖΗΤΟΥΜΕΝΑ ΤΩΝ ΚΟΙΝΟΤΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΚΕΣ ΕΠΙΛΟΓΕΣ

Χρυσούλα Δουδουλακάκη

29 EQUIVALENCE TERMINOLOGIQUE ET DISSYMETRIE LEXICALE DANS LE LANGAGE DU TOURISME

Ioanna Valasi

ΕΝΟΤΗΤΑ 6 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων στην Ορολογία

30 ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗΣ ΚΑΙ Η ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΗΣ ΓΝΩΣΗΣ

Διονύσιος Γιαννίμπας

31 ΘΕΜΑΤΙΚΗ ΕΥΡΕΤΗΡΙΑΣΗ ΚΑΙ ΚΑΘΙΕΡΩΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΣΤΙΣ ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ: Η ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΣΤΟ ΤΕΕ

Κατερίνα Τοράκη

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ

Περιεχόμενα του τόμου του 5^{ου} Συνεδρίου (2005)

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ (Ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία του 5^{ου} Συνεδρίου) **Κώστας Βαλεοντής**

ΕΝΟΤΗΤΑ 1 Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

- 1 Πετρ(ο)- και λιθ(ο)- ως στοιχεία της ελληνικής ορολογίας
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
- 2 Μορφές οργάνωσης των όρων στην επιστήμη της πληροφορίας
Διονύσιος Γιαννίμπας
- 3 Η «διπλή» γλώσσα της επικοινωνίας
Γιώργος Ι. Ξυδόπουλος
- 4 Η χρήση της μετοχής των ρημάτων της νεοελληνικής στην οροδοσία/ονοματοδοσία των ειδικών θεματικών πεδίων
Κώστας Βαλεοντής, Στέλιος Φραγκόπουλος
- 5 L'automatisation de la terminométrie : premiers résultats
Jean Quirion

ΕΝΟΤΗΤΑ 2 Τυποποίηση ορολογίας

- 6 Τα θηλυκά επαγγελματικά ουσιαστικά: γλωσσική χρήση και τυποποίηση
Άννα Ιορδανίδου, Έλενα Μάντζαρη
- 7 Η ορολογία στην ελληνική νοηματική
Αναστασία Ευκλείδη, Ελένη Κασάπη, Χαρίτων Πολάτογλου
- 8 Προσέγγιση και ερμηνεία βασικών όρων για θέματα πρόσβασης, χρήσης και διαχείρισης του ραδιοφάσματος
Ιωάννης Χοχλιούρος

ΕΝΟΤΗΤΑ 3 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων

- 9 Γαύρος ή σαρδέλα ή αντσούγια;
Jean-Yves Bassole
- 10 Οδηγώντας στην Κύπρο: η ορολογία της οδικής κυκλοφορίας
Φρειδερίκος Βαλετόπουλος, Μαριάννα Κατσογιάννου
- 11 Η αεροπορική ορολογία νομοθετικών κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα ελληνικά
Μιχάλης Καλλέργης
- 12 Tropes and modes: terminological problems in Modern Greek in historical musicology
Irmgard Lerch-Kalavrytinou
- 13 Δίγλωσσα και πολύγλωσσα λεξικά ναυτικής ορολογίας
Αθηνά Δελάκη

ΕΝΟΤΗΤΑ 4 Ορολογικοί πόροι

- 14 LEXICON 4γλωσσο λεξικό επιστημονικών και τεχνικών όρων
Αφροδίτη Βασιλειάδου-Ζάχου, Φρειδερίκη Δημέλη-Κωνσταντίνου, Μπέρτς Στεπανιάν, Ευθαλία Φίνογλου-Χαρσούλη
- 15 Ο Θησαυρός Ελληνικών Όρων: ένα εργαλείο για τη θεματική οργάνωση του περιεχομένου
Διονύσιος Γιαννίμπας

ΕΝΟΤΗΤΑ 5 Διαχρονική θεώρηση θεμάτων Ορολογίας

- 16 l'art de la fauconnerie: réalisation d'une base de données terminologique bilingue italien-espagnol
Franco Bertaccini, Isabella Oss Pinter
- 17 Θεωρία, Πρακτική και Τεχνική
Νίκος Μαλαγαρδής
- 18 Η εξέλιξη στη χρήση εξειδικευμένων τεχνικών όρων από τους Έλληνες μηχανικούς
Κατερίνα Τοράκη, Βαγγέλης Καμαριωτάκης

ΕΝΟΤΗΤΑ 6 Νέες τεχνολογίες και Ορολογία

- 19 Διαχείριση ορολογίας για την ανάπτυξη οντολογιών επιχειρησιακών διαδικασιών
Μαρίνα Βασιλείου, Όλγα Γιαννούτσου, Νίκος Ιωάννου, Στέλλα Μαρκαντωνάτου
- 20 Creation of an electronic dictionary of sports terminology
Kyriaki Ioannidou, Anthie Kyriakopoulou, Olympia Tsaknaki, Rania Voskaki

- 21 Ορολογία και ηλεκτρονικός ορθογραφικός έλεγχος
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Τίτα Κυριακοπούλου, Γεωργία Νικολάου, Άννα Παναγιώτου-Τριανταφυλλοπούλου, Βασιλική Φούφη
- 22 Οδο-λέξεις: το ταξίδι της Εγνατίας Οδού στην ορολογία κατασκευής και διαχείρισης οδικών έργων
Έλενα Χουρμουζιάδη
- 23 Διαδραστική Ορολογία για την Ευρώπη (IATE) η Διοργανική Βάση Ορολογίας της ΕΕ
Παναγιώτα Καλαμβόκα
- 24 Developments in computational terminology management and its influence on terminology science and terminology work
Klaus-Dirk Schmitz

ΕΝΟΤΗΤΑ 7 Ορολογία και Μετάφραση

- 25 Ειδικές γλώσσες της σύγχρονης εποχής - Η επιρροή της αγγλικής στην ελληνική
Αναστασία Παριανού, Παναγιώτης Ι. Κελάνδριας

ΕΝΟΤΗΤΑ 8 Διδακτική της Ορολογίας

- 26 Διαγλωσσικά ομότυπα της ελληνικής και αγγλικής ειδικής γλώσσας ηλεκτρολογίας – ηλεκτρονικής.
Γλωσσοδιδασκτική πρόταση
Μελίνα Κυριαζή-Παπακωνσταντίνου
- 27 Δυσκολίες κατά την ανάγνωση μαθηματικών παραστάσεων και αντιστοίχιση ορολογίας στην ελληνική - γαλλική γλώσσα
Μαρία Παπαγεωργίου
- 28 Teaching terminology in postgraduate translation programmes: an integrated approach
Vassilis Korkas, Pantelis Pavlides, Margaret Rogers

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ

Περιεχόμενα του τόμου του 6^{ου} Συνεδρίου (2007)

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ (Ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία του 6^{ου} Συνεδρίου) **Κώστας Βαλεοντής**

Ζωτική μνήμη Βασίλη Φιλόπουλου **Θεοδόσης Π. Τάσιος**

ΕΝΟΤΗΤΑ 1 Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

- 1 Το μόρφημα –ειδ(ής) στη Νέα Ελληνική
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
- 2 Νεοελληνικά σύνθετα ρήματα που προέρχονται με δύο τρόπους σύνθεσης από απλά ρήματα με αρχαιοελληνική προέλευση – Σημασία και χρήση τους στην σύγχρονη οροδοσία/ονοματοδοσία
Κώστας Βαλεοντής
- 3 Πολυλεκτικά σύνθετα και ορολογία
Βασιλική Φούφη
- 4 Λεξικοποίηση και χρήση πολυλεκτικών όρων: η αύξηση της θερμοκρασίας της ατμόσφαιρας της Γης
Μαριάννα Κατσογιάννου
- 5 Τα συστήματα θεματικών πεδίων στην οργάνωση της ορολογικής πληροφορίας
Διονύσιος Γιαννίμπας
- 6 Mixed signals: thoughts and second thoughts about terminology
Kurt Opitz

ΕΝΟΤΗΤΑ 2 Διδακτική και Ορολογία

- 7 Ένα συστημικό πρότυπο ανάγνωσης
Μαρία Καρδούλη
- 8 Διαθεματική ερμηνεία όρων με στόχο την προσέγγιση των διδακτικών ενοτήτων
Αρτεμης Ζαφειρίου, Ντικράν Ματοσσιάν, Μιλτιάδης Συμεωνίδης, Τιμολέων Θεοφανέλλης

ΕΝΟΤΗΤΑ 3 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

- 9 Η ορολογία η σχετική με την δημόσια διοίκηση στην αρχαία Κρήτη
Angel Martinez
- 10 Αρχαιοελληνικό-Γεωργιανό Λεξικό Χρωματικών Όρων
Ειρήνη Ντάρτσια
- 11 Δημιουργία και εξέλιξη της Παιδαγωγικής Ορολογίας από τα Αγγλικά στα Ελληνικά
Θάνος Μεντζελόπουλος
- 12 Ορολογική έρευνα σε τομέα της Νανοϊατρικής
Κομνή Πελαγία
- 13 Το ρήμα στην ταξινόμηση και μετάφραση κειμένων ανατομίας
Ελένη Κασάπη
- 14 Ζητήματα αναγνώρισης των πολυλεκτικών σύμπλοκων όρων στον τομέα της βιοϊατρικής
Άννα Ιορδανίδου, Μαβίνα Πανταζάρα, Έλενα Μάντζαρη, Γιώργος Ορφανός Αριστείδης Βαγγελάτος, Βασίλης Παπαπαναγιώτου
- 15 Εξελληνισμός όρων της γεωπληροφορικής μέσα στα πλαίσια διάδοσης ελεύθερου λογισμικού ανοικτού κώδικα
Νικόλαος Καρανικόλας, Κίμων Παπαδημητρίου
- 16 Τεχνική ορολογία στη χημική μηχανική: απόδοσις ξένων όρων
Στέλιος Βουγιούκαλος
- 17 Μερικές ιδιαιτερότητες της ΝΕ ορολογίας στον τομέα της οικολογίας
Stoyna Poromanska
- 18 Une base de données aux services de la création terminologique
Daphné Deliyianni
- 19 Χρήσεις της γλώσσας και γλωσσικές νοοτροπίες στους μηχανικούς: η τυποποιημένη και η κοινή νεοελληνική γλώσσα στους χώρους δράσης
Κατερίνα Τοράκη
- 20 Εμπειρίες από το ξεκίνημα μιας άτυπης Θεματικής Επιτροπής Ορολογίας
Μαρίνα Πανταζίδου, Νυμφοδώρα Παπασιώπη
- 21 Italian-Hellenic Chamber of Commerce of Thessaloniki: an Italian-Greek-English Socioterminological Study
Benedetta Bertozzi, Franco Bertaccini

ΕΝΟΤΗΤΑ 4 Ορολογικοί πόροι

- 22 Τα σώματα κειμένων : Ένα εργαλείο για τα παραδείγματα εξειδικευμένων λέξεων
Βασιλική Παλασάκη
- 23 Compilation and analysis of parallel corpora in the extraction of terminology, retrieved for translation teaching purposes
Maria Matsira
- 24 Κατασκευή ηλεκτρονικού λεξικού οικονομικής-χρηματιστηριακής ορολογίας – Γενικές παρατηρήσεις
Τζιάφα Ελένη

ΕΝΟΤΗΤΑ 5 Τυποποίηση Ορολογίας

- 25 Ορολογία διαχείρισης κινδύνων έργων
Κωνσταντίνος Κηρυτόπουλος
- 26 The European Translation Standard EN 15038 and it's Terminology – A Mirror of Missing Professionalism?
Jürgen F. Schopp

ΕΝΟΤΗΤΑ 6 Ορολογία και Μετάφραση

- 27 Terminology and translation theory: A functional-pragmatic approach
Sigmund Kvam
- 28 Translating western terminology into Japanese; From Kanji terms to Katakana terms
Keisuke Kasuya, Mary Kovani
- 29 Ο ρόλος των μεταφραστικών οδηγιών στη διαμόρφωση της ειδικής ορολογίας
Παναγιώτης Ι. Κελάνδριας
- 30 Η ανάγκη της λειτουργικής προσέγγισης στη μετάφραση ειδικών κειμένων
Αναστασία Παριανού
- 31 Η μετάφραση σαν σταθμός στη διαδρομή των νομοθετικού χαρακτήρα κοινοτικών σιδηροδρομικών κειμένων
Μ. Καλλέργης, Ε. Μποβιάτση

ΕΝΟΤΗΤΑ 7 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

- 32 Towards a linguistic world order
Jan Roukens
- 33 Principes directeurs sur l'élaboration des politiques en matière de terminologie
Diplari Christine
- 34 Η ορολογία της Ε.Ε. στο Γενικό Λογιστήριο του Κράτους: επικοινωνιακοί στόχοι και ορολογικές επιλογές
Αγγελική Καραστέργιου

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ

Περιεχόμενα του τόμου του 7^{ου} Συνεδρίου (2009)

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ (Ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία του 7^{ου} Συνεδρίου) **Κώστας Βαλεοντής**

Πανηγυρική ομιλία της Εναρκτήριας Συνεδρίας: Η γλώσσα του Αριστοτέλη **Βασίλης Κάλφας**

Ατομική και συλλογική ευφυΐα στην ανάπτυξη γλωσσικών πόρων: Κανονιστικές και “κοινωνικές” προσεγγίσεις
Στέλιος Πιπερίδης (Προσκεκλημένος ομιλητής)

ΕΝΟΤΗΤΑ 1 Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

- 1 Ελληνικά ορολογικά δίλεκτα ως ισοδύναμα αγγλικών διλέκτων του τύπου Noun – Noun: εννοιολογική ανάλυση, ορολογική ανάλυση και συνθήκες μονολέκτησής τους
Κώστας Βαλεοντής
- 2 Η αρχιτεκτονική δομή του επιστημονικού ή τεχνικού κειμένου
Μαρία Καρδούλη
- 3 Η παραγωγική κατάληξη -ίτις/-ίτιδα στην ιατρική ορολογία
Τατιάνα Βαλεοντή

ΕΝΟΤΗΤΑ 2 Διδακτική και Ορολογία

- 4 Διερεύνηση των γλωσσικών τύπων που χρησιμοποιούνται στο διαδίκτυο για την εισαγωγή των εννοιών δύναμη και πίεση: πώς σχετίζονται με την ανάπτυξη ‘εναλλακτικών ιδεών’ των μαθητών;
Θεόδωρος Πιερράτος, Χαρίτων Πολάτογλου, Παναγιώτης Κουμαράς
- 5 Preparing a seminar on Terminology for engineering PhD candidates
Marina Pantazidou, Kostas Valeontis
- 6 Διδασκαλία Αγγλικής Ιατρικής Ορολογίας: Νεότερες προτάσεις
Χριστίνα Γ. Βαρλάμη, Ελένη Χριστοπούλου – Αλετρά

ΕΝΟΤΗΤΑ 3 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες – Συγχρονική και διαχρονική θεώρηση

- 8 Ορολογία συσχετιζόμενη με την διοίκηση του δικαστικού σώματος στην Αρχαία Κρήτη
Ángel Martínez-Fernández
- 9 Η ελληνική στρατιωτική ορολογία – Αναλυτική παρουσίαση και αντιπαραβολή με την αντίστοιχη γερμανική
Αιμιλία Ροφούζου
- 10 Ορολογία της Φυσικής Στοιχειωδών Σωματιδίων
Αννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
- 11 From the corporate to the material: How the translation of liturgical terms shifted the emphasis in Christian worship
M.Todd Harper
- 12 Η διεπιστημονική ορολογία του τομέα διαχείρισης φυσικών κινδύνων – Το παράδειγμα του σεισμικού κινδύνου
Βασιλική Μασούρα
- 13 Η αθλητική ορολογία στα λεξικά της Νέας Ελληνικής
Μαριάννα Κατσογιάννου, Βασίλειος Αργυρόπουλος
- 14 Ο γενεσιουργός ρόλος της ελληνικής γλώσσας στην ουκρανική ιατρική ορολογία
Ναταλία Μπάσενκο-Κόρμαλη
- 15 Η διαχείριση των πόρων της αρχαίας ελληνικής γλώσσας στο λεξιλόγιο της γαλλικής ιατρικής: προβλήματα σημασιολογικής αδιαφάνειας
Τριανταφυλλιά Σαραφίδου
- 16 Από το θησαυρό στην αντίστοιχη οντολογία: μια απόπειρα προσέγγισης σε ένα ειδικό θεματικό πεδίο και τα ορολογικά ζητήματα που προκύπτουν
Κατερίνα Τοράκη
- 17 Η μορφολογία των χρωματικών όρων στη Νέα Ελληνική
Κατερίνα Αλεξανδρή
- 18 Terminologie de la politique européenne d’enseignement et de formation – Une sélection de 100 termes clés
Philippe Tissot, Eleni Koulali
- 19 Τυπική και άτυπη χρήση της μετοχής σε επιλεγμένα μεταφράσματα από όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Μιχάλης Καλλέργης, Μαριζέτα Γεωργουλέα
- 20 Ορολογία και τηλεοπτική δημοσιογραφική γλώσσα – Η «στάση υψηλής εικονικής ευμένειας»
Νικολέττα Τσιτσανούδη - Μαλλίδη

ΕΝΟΤΗΤΑ 4 Ορολογικοί πόροι

- 21 Από το παρελθόν στο παρόν: Ηλεκτρονικός θησαυρός τοπωνυμίων της Μικράς Ασίας
Δήμητρα Τσαγκογέωργα, Πένυ Λαμπροπούλου, Χάρης Παπαγεωργίου
- 22 Δίγλωσσο Ηλεκτρονικό Λεξικό Στρατιωτικών Όρων του Μηχανικού
Βασίλειος Χ. Σοφίτης, Κατερίνα Θ. Φραντζή
- 23 Κατασκευή σώματος κειμένων οικονομικού περιεχομένου και συμφραστικών πινάκων
Τζιάφα Ελένη
- 24 Ανάπτυξη πολυγλωσσικού θησαυρού από ετερογενείς πηγές
Μαρία Γαβριηλίδου
- 25 Η Φυλο-Παιδεία
Αλεξάνδρα Κούτρα, Ευαγγελία Τριανταφύλλη, Σοφία Τρυπαναγνωστοπούλου
- 26 The realisation of a national term bank – how and why?
Henrik Nilsson

ΕΝΟΤΗΤΑ 5 Τυποποίηση Ορολογίας

- 27 Πώς έγιναν όροι οι δανεισμένες ελληνικές λέξεις (συμβολή στη μελέτη της εκκλησιαστικής ορολογίας) **Eka Tchkoïdze**
- 28 Νομική ορολογία του Δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ελληνική, την Λιθουανική και την Λεττονική: ο αναλογικός κανόνας, η ορολογική ισοδυναμία και τα σχετικά μεταφραστικά ζητήματα **Παναγιώτης Γ. Κριμπάς**

ΕΝΟΤΗΤΑ 6 Ορολογία και Μετάφραση

- 29 Μελέτη φρασεολογικών όρων: καταγραφή και απόδοσή τους από τα Ισπανικά στα Ελληνικά
Ευλαμπία Κ. Χέλμη
- 30 Are Grammatical Terminologies Translatable?; A Debate about “Subject” in Japanese Linguistics
Keisuke Kasuya, Maria Kovani
- 31 Η ορολογική ασάφεια των οικονομικών κειμένων ως μεταφραστικό πρόβλημα
Παναγιώτης Ι. Κελάνδριας
- 32 Επικοινωνία ρίσκου και μετάφραση: Η περίπτωση της μεταβίβασης γνώσεων στα τεχνικά και ιατρικά κείμενα
Αναστασία Παριανού
- 33 Ορολογία και Μετάφραση – Οι μεταφραστικές πρακτικές και η αντιμετώπιση της αγγλικής γλώσσας ως ορολογικής lingua franca στις Οικονομικές επιστήμες
Θάνος Μεντζελόπουλος
- 34 Σημασιολογική νεολογία στην ιστορική ορολογία: αιτία πολυσημίας;
Θεόδωρος Βυζάς

ΕΝΟΤΗΤΑ 7 Διάχυση και χρήση των όρων – Ορολογική πολιτική και ρύθμιση

- 35 Η μεταφρασεολογία ως αυτόνομη επιστήμη και τα γνωστικά αντικείμενα στα Φ.Ε.Κ. διορισμού μελών Δ.Ε.Π. στα ελληνικά Α.Ε.Ι.
Ελένη Κασάπη
- 36 Terminology in times of economic and political globalisation
Jan Roukens
- 37 Ζητήματα ορολογικού σχεδιασμού: Θεωρία και πράξη
Διονύσιος Γιαννίμπας

ΕΝΟΤΗΤΑ 8 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

- 38 ΚΟΡΑΗΣ: Έντυπο και Ηλεκτρονικό Ελληνο-Αγγλικό Λεξικό
Γεώργιος Κοκκινάκης, Ελένη Κουτσογεωργοπούλου, Δημήτριος Λύρας, Κυριάκος Σγάρμπας
- 39 Labtestonline.gr: Ένας νέος διαδικτυακός τόπος με εκλαϊκευμένες πληροφορίες για τις διαγνωστικές εργαστηριακές εξετάσεις και την ορολογία τους στα Ελληνικά
Αλέξανδρος Χαλιάσος, Αικατερίνη Ψαρρά, Χρυσάνθος Μητρόπουλος

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ

Περιεχόμενα του τόμου του 8^{ου} Συνεδρίου (2011)

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ (Ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία του 8^{ου} Συνεδρίου) **Κώστας Βαλεοντής**

Μανόλης Τριανταφυλλίδης, Ξενηλασία ή ιστοτέλεια: ένας αιώνας μετά (Πανηγυρική ομιλία της Εναρκτήριας Συνεδρίας του 8ου Συνεδρίου) **Γιώργος Παπαναστασίου**

Λεξικογραφία και ορολογία: Συμπεράσματα από τη σύγκριση δύο σύγχρονων νεοελληνικών λεξικών
Χριστόφορος Χαραλαμπίδης (Προσκεκλημένος ομιλητής του 8ου Συνεδρίου)

ΕΝΟΤΗΤΑ 1 Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

- 1 Ορολογία και Λεξικογραφία: Δύο θεματικά πεδία με συμπληρωματικούς στόχους, αλλά με εννοιολογικές και μεθοδολογικές διαφορές – Σημεία σύγκλισης και προτάσεις περαιτέρω εναρμόνισης
Νομική Κουτσουμπάρη, Χριστίνα Σδούκου, Κώστας Βαλεοντής
- 2 Σύντομη ανάλυση του σχηματισμού όρων με στοιχεία ελληνικά ή ελληνικής προέλευσης στη Ρωσική και την Ουκρανική γλώσσα
Oksana Snigonska, Ανδρέας Μαλαχίτης
- 3 Greek loanwords in the English language
Kyriaki Aloizou
- 4 Θεωρητικές απόψεις μελέτης των όρων
Ρουσλάνα Αλίπα
- 5 Αγγλικά δίλεκτα του τύπου Νoun – Νoun στο Διεθνές Πρότυπο ISO/IEC 2382-1:1993 της βασικής ορολογίας πληροφορικής και τα ελληνικά ισοδύναμά τους στο Ελληνικό Πρότυπο ΕΛΟΤ 996-1
Ευάγγελος Τοπάλης, Κώστας Βαλεοντής
- 6 Μία έννοια – Ένας όρος – Πόσες λέξεις; Η νιλεκτικότητα των όρων
Κώστας Βαλεοντής
- 7 Η ορολογική νοοτροπία
Μαρία Καρδούλη

ΕΝΟΤΗΤΑ 2 Διδακτική και Ορολογία

- 8 Η γλώσσα των μαθηματικών στα σχολικά εγχειρίδια των δύο τελευταίων τάξεων του δημοτικού σχολείου
Κωνσταντίνος Κεραμάρης, Ευγενία Μπαρμπαγιάννη
- 9 Planification d'un modèle lexicographique comprenant des mots à charge culturelle partagée pour les apprenants du FLE
Athéna G. Delaki
- 10 Προβλήματα πρόσληψης της ορολογίας και θεωρίας στη μέση εκπαίδευση
Καλλιόπη Πολυμέρου

ΕΝΟΤΗΤΑ 3 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες – Συγχρονική και διαχρονική θεώρηση

- 11 Το κύριο όνομα στα ΜΜΕ. Ένα παράδειγμα: Τα εντυπωνύμια
Άλκηστις Χιδίρογλου-Ζαχαριάδη
- 12 Economic activity in Greece without official currency: The terms and their economies
Irene Sotiropoulou
- 13 Το γυμναστικό παράγγελμα
Χρήστος Θεοδοσίου
- 14 Επιστημονική θεώρηση της λεξικογραφικής και λεξικολογικής ορολογίας σε μονόγλωσσα ελληνικά και ξένα λεξικά και εγχειρίδια γλωσσολογικών όρων: Η συμβολή της αρχαίας ελληνικής και λατινικής στη διαμόρφωση της ευρωπαϊκής γλωσσολογικής ορολογίας
Σοφία Ζερδελή
- 15 Ορολογία συσχετιζόμενη με την οικονομία στην Αρχαία Κρήτη
Ángel Martínez-Fernández
- 16 Η ΝΕ οικονομική ορολογία
Stoyna Poromanska
- 17 Η αλληλεπίδραση ανάμεσα στην καθημερινή γλώσσα και την επιστημονική ορολογία: παράδειγμα από το πεδίο της Κοσμολογίας
Αριστείδης Κοσιονίδης

ΕΝΟΤΗΤΑ 4 Ορολογικοί πόροι – Νέες τεχνολογίες και Ορολογία

- 18 MultiTerm: Το μέλλον στις βάσεις δεδομένων
Βασιλική Κανιστρά
- 19 Τα κρυμμένα γλωσσάρια
Διονύσης Γιαννίμπας, Πέτρος Πούγγουρας, Ευτυχία Καραγκούνη
- 20 The META-SHARE Schema for the Description of Language Resources
Μαρία Γαβριηλίδου, Πένυ Λαμπροπούλου, Στέλιος Πιπερίδης
- 21 Προβλήματα και ελλείψεις στα Ελληνο-Ισπανικά και Ισπανο-Ελληνικά λεξικά
Μαριάνο Βιγιέγας Ερνάντεθ
- 22 Διαδικτυακό ελληνοαγγλικό βιβλιοθηκονομικό λεξικό
Ιωάννα Ανδρέου
- 23 EcoLexicon: το συγκεκριμένο ως παράγοντας διαμόρφωσης γνωσιακών βάσεων εξειδικευμένης ορολογίας
Alejandro García Aragón

ΕΝΟΤΗΤΑ 5 Τυποποίηση Ορολογίας

- 24 Ορολογία διοίκησης έργων
Κωνσταντίνος Κηρυττόπουλος
- 25 Ο όρος «ιδιωματική έκφραση» στην ελληνική και την ισπανική γλώσσα
Ευλαμπία Κ. Χέλμη

ΕΝΟΤΗΤΑ 6 Διάχυση και χρήση των όρων – Ορολογική πολιτική και ρύθμιση

- 26 It is about time for a comprehensive terminology policy and implementation in Europe
Jan Roukens
- 27 Γλωσσικό ζήτημα και επιστημονική ορολογία: μια διερεύνηση διαδρομών και συναντήσεων
Κατερίνα Τοράκη
- 28 Η υπαγωγή της υψηλής προφορικότητας στον όρο «εικονική ευμένεια»
Νικολέττα Τσιτσανούδη-Μαλλίδη
- 29 Οι ελληνικές λέξεις ως μέσο διεθνοποίησης εννοιών
Eka Tchkoïdze

ΕΝΟΤΗΤΑ 7 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

- 30 Τα προσόντα του πιστοποιημένου διαχειριστή Ορολογίας σύμφωνα με την ECQA (European Certification & Qualification Association)
Θάνος Μεντζελόπουλος
- 31 Ζητήματα Τυποποίησης στην Ορολογία – Ο ρόλος και οι δράσεις της Επιτροπής Ορολογίας TE21 του ΕΛΟΤ
Μαριάννα Κατσογιάννου, Κατερίνα Τοράκη
- 32 Η Ερευνητική Υποδομή CLARIN
Στέλιος Πιπερίδης, Πένυ Λαμπροπούλου, Μαρία Γαβριηλίδου
- 33 Η Ορολογία στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο – Μια σύγχρονη προσέγγιση
Ροδόλφος Μασλίας

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ

INDEX OF AUTHORS

Περιεχόμενα του τόμου του 9^{ου} Συνεδρίου (2013)

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ (Ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία του 9^{ου} Συνεδρίου) **Κώστας Βαλεοντής**

Διγλωσσία ή η περιπλάνηση ενός όρου στο πεδίο της κοινωνιογλωσσολογίας **Μαριλένα Καρουλαιμου**
(Προσκεκλημένη ομιλήτρια του 9ου Συνεδρίου)

ΕΝΟΤΗΤΑ 1 Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

- 1 Η παραχάραξη των όρων: Θουκυδίδου Ιστορία 3.82.4
Νικόλαος Μανουσάκης
- 2 -ωμα: ένα προβληματικό τέρμα στη νέα ελληνική
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
- 3 Γιατί κλοτσάτε τους όρους;
Κώστας Βαλεοντής
- 4 φωτογενής / φωτογόνος – photogénique / photogene – Οι επιστημονικές περιπέτειες δύο θεολογικών όρων
Jean-Yves Basso
- 5 Μελέτη της ορολογίας της πληροφορικής και συγκεκριμένα στο πεδίο των ευρέως διαδεδομένων εφαρμογών γραφείου και εξαγωγή συμπερασμάτων ως προς τη χρήση και τη δημιουργία της
Κυριακή Δανακτσή, Αλέξιος Ευαγγελίου, Όλγα Μουρογιάννη, Άννα Τζοτζαδίνη
- 6 Αρχαιοελληνικής καταγωγής παιδαγωγικοί όροι στα γερμανικά
Βασιλική Παλασάκη

ΕΝΟΤΗΤΑ 2 Διδακτική και Ορολογία

- 7 Διδακτική της αγγλικής γλώσσας και ορολογία
Καλλιόπη Τσάνταλη, Συμεών Νικολιδάκης
- 8 Επανεγγράφοντας τη διδακτική της ορολογίας της αγγλικής γλώσσας με τη χρήση των νέων τεχνολογιών
Συμεών Νικολιδάκης, Καλλιόπη Τσάνταλη
- 9 Η γλώσσα της ορολογίας ή η ορολογία της γλώσσας: μία πτυχή της μελέτης και της διδακτικής της γλωσσικής επικοινωνίας
Μαρία, Δημάση, Παρασκευή Σαχινίδου
- 10 Η θέση της ορολογίας στο μάθημα της Μετάφρασης Γενικών Κειμένων
Ελπίδα Λουπάκη
- 11 Νεοόροι Πληροφορικής και ο χειρισμός τους από Διαδικτυακά Μέσα Αναφοράς
Τιμολέων Θεοφανέλλης, Αγάπιος Οικονομίδης

ΕΝΟΤΗΤΑ 3 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

- 12 Γλωσσολογική προσέγγιση της ελληνικής και γερμανικής στρατιωτικής ορολογίας
Αιμιλία Ροφούζου
- 13 Η ιδιόλεκτος των ευελπίδων: καταγραφή – αποκωδικοποίηση αξιοποίηση
Σταματία Σοφίου
- 14 Ποίηση και Λεξικογραφία: Τα 561 λήμματα του Λεξικού Καβάφη
Χρυσούλα Καραντζή
- 15 Η ορολογία και οριοθέτηση της καβαφικής εσωτερικότητας
Ιωάννα Τριπουλά
- 16 Using a parallel corpus as a dictionary resource: studying idioms in an EN-GR parallel corpus
Sofia Trypanagnostopoulou, Janet DeCesaris
- 17 Η «μεταγλωσσική» προοπτική της λογοτεχνικής πρακτικής και η συμβολή βασικών ορολογικών πόρων της θεωρίας της λογοτεχνίας στην ανάγνωση λογοτεχνικών κειμένων: Η περίπτωση του ποιήματος «Θερμοπύλες» του Κ.Π. Καβάφη
Σοφία Ζερδελή
- 18 Ορολογικές αντιπαραθέσεις: το παράδειγμα του σεισμικού κινδύνου στη διοίκηση, στην επιστήμη και στη γενική γλώσσα
Βάσω Μασούρα, Καλλιόπη Σαπουντζάκη, Μαριάννα Κατσογιάννου
- 19 Η συνδρομή του θεωρητικού της ορολογίας στο έργο του ελληνόφωνου νομικού
Παναγιώτης Γ. Κριμπάς

- 20 Αυτόνομη και συλλογική διαχείριση της ορολογίας μέσα από συναφή και παράλληλα κείμενα με την υποστήριξη εργαλείου κοινωνικής επισήμανσης στο μάθημα της εξειδικευμένης μετάφρασης
Θεόδωρος Βυζάς, Ελευθερία Δογορίτη
- 21 Όροι της κρητικής διαλέκτου για ακρήματες συναλλαγές
Ειρήνη Σωτηροπούλου
- 22 Η ορολογία αεροπλοΐας: κυριολεξία, ασφάλεια και εννοιοστρεφής μεταφρασεολογία στην ελληνική αεροπορική επικοινωνία
Θεόδωρος Κατερινάκης, Νίκος Παπαδόπουλος, Δήμητρα Ζουρούδη

ΕΝΟΤΗΤΑ 4 Ορολογικοί πόροι – Νέες τεχνολογίες και Ορολογία

- 23 Όταν το LSJ γνώρισε τη Βίκυ
Σπύρος Δόικας
- 24 Κατασκευή βάσης δεδομένων ελληνικών ακρωνυμίων σε ελληνικά νομικά κείμενα
Χαράλαμπος Τσιμπούρης, Κυριάκος Σγάρμπας
- 25 Electronic excerption of lemmas in Modern Greek
John N. Kazazis, Rania Voskaki

ΕΝΟΤΗΤΑ 5 Τυποποίηση Ορολογίας

- 26 Αναγνώριση παραπομπών σε ελληνικά νομικά κείμενα με χρήση κανόνων
Χαράλαμπος Τσιμπούρης, Κυριάκος Σγάρμπας
- 27 Τεχνικά κείμενα, διεθνής πρακτική και το Μνημόνιο
Μαρία Καρδούλη, Θεοδώρα Ακοβιτσιώτη
- 28 Η τυποποίηση της ορολογίας στον τομέα της πληροφόρησης: ανάγκη ή υπερβολή;
Κατερίνα Τοράκη, Στέλλα Χατζημαρή,
- 29 The standardisation and dissemination of Amazigh terminology in Morocco
Khalid ANSAR

ΕΝΟΤΗΤΑ 6 Ορολογία και Μετάφραση

- 30 Δελτία Δεδομένων Ασφάλειας: η τεχνική μετάφραση πέρα από την ορολογία;
Δάφνη Δεληγιάννη
- 31 Rendering collocations in German-Greek simultaneous interpreting
Konstantina Liantou
- 32 Η ορολογική 'σύγκλιση' ως μεταφραστικό εργαλείο της ειδικής μετάφρασης
Παναγιώτης Ι. Κελάνδριος
- 33 Το Greek Crisis Term Project (GCTP): Ζητήματα ετερογένειας, διαθεματικότητας και απόδοσης για τα ζεύγη γλωσσών ελληνικά-γερμανικά και ελληνικά-γαλλικά
Olaf Immanuel Seel, Μαβίνα Πανταζάρα
- 34 Μεταφράζοντας το κρίκετ
Παναγιώτα Καραγιαννίδη, Δήμητρα-Μαρία Μποτονάκη

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ

INDEX OF AUTHORS

Περιεχόμενα του τόμου του 10^{ου} Συνεδρίου (2015)

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ Κώστας Βαλεοντής (Ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία του 10ου Συνεδρίου)

Πανηγυρική ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία: Εμμανουήλ Κριαράς: homo universalis
Χριστόφορος Χαραλαμπίδης

Προσκεκλημένος ομιλητής: Ευρωπαϊκή Επιτροπή – δημιουργώντας υποδομή για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση
Παναγιώτης Ε. Αλεβαντής

ΕΝΟΤΗΤΑ 1 Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

- 1 Ζητήματα γλωσσ(ολογ)ικής ορολογίας
Θανάσης Νάκας, Γεωργία Κατσούδα
- 2 Three types of terminology in chess
Pius ten Hacken, Maria Koliourouli
- 3 Το επίθημα -άσ(η) στη βιο-χημεία
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Ασημάκης Φλιάτουρας
- 4 Ο πληθυντικός αριθμός στους ελληνικούς όρους
Κώστας Βαλεοντής

ΕΝΟΤΗΤΑ 2 Διδακτική και Ορολογία

- 5 Ορολογία και διαπολιτισμικότητα στη διδακτική προσέγγιση της γαλλικής γλώσσας
Σταματία Σοφίου
- 6 Ειδικές γλώσσες και ορολογική αναγνώριση. Διερεύνηση στρατηγικών και μέσων διδασκαλίας–εκμάθησης όρων στα πλαίσια της διαμεσολαβούμενης επικοινωνίας της γνώσης
Ελευθερία Δογορίτη
- 7 Προβλήματα και προτεινόμενες λύσεις στη διδασκαλία της αγγλικής ορολογίας στην Τεχνολογική Τριτοβάθμια Εκπαίδευση. Οι περιπτώσεις των Τμημάτων Διοίκησης Επιχειρήσεων και Ψηφιακών Μέσων και Επικοινωνίας του ΤΕΙ Ιονίων Νήσων
Αλέξιος Ευαγγελίου
- 8 Διδακτική γερμανικής τεχνικής ορολογίας αυτοκινήτου
Αιμιλία Ροφούζου

ΕΝΟΤΗΤΑ 3 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

- 9 Φεμινιστική γλώσσα και ορολογία: η συγχρονική και διαχρονική θεώρησή της στο εκπαιδευτικό σύστημα
Βασιλική Μελέτη
- 10 Πολυτυπίες της Νέας Ελληνικής σε νεοελληνικά λεξικά και σχολικά εγχειρίδια της γλώσσας και της λογοτεχνίας: Διαστάσεις (κοινωνιο-)γλωσσικής ποικιλότητας
Σοφία Ζερδελή
- 11 Η απόδοση στην Ελληνική γλώσσα του όρου Engineering
Επαμεινώνδας Σιδηρόπουλος
- 12 Το δίκαιον στην πλατωνική Πολιτεία
Ιωάννα Τριπουλά
- 13 Οι ποδοσφαιρικοί όροι στην ελληνική γλώσσα και η αποτύπωσή τους σε ένα Αγγλοελληνικό Λεξικό Ποδοσφαιρικών Όρων
Αγάπιος Οικονομίδης
- 14 The concept of "philotimo": Semantics, tradition, and globalization of the term for greek identity in an era of crisis
Theodoros Katerinakis
- 15 Προς ένα Λεξικό όρων επιδημιολογίας & δημόσιας υγείας
Γιάννης Δημολιάτης, Πέτρος Γαλάνης, Ελένη Γελαστοπούλου, Μαρία Καντζανού, Αρετή Λάγιου, Ευαγγελία Νένα, Ευαγγελία Ντζάνη, Γεώργιος Ραχιώτης, Εμμανουήλ Σμυρνάκης, Άννα-Μπεττίνα Χαίδις, Χρήστος Λιονής
- 16 Σχεδιασμός και κατάρτιση γλωσσαρίου για τη μετανάστευση και τις μεταναστευτικές πολιτικές των ΗΠΑ και της ΕΕ
Άννα Τζοτσαδίνη

ΕΝΟΤΗΤΑ 4 Ορολογικοί πόροι

- 17 Ζητήματα περιβαλλοντικής ορολογίας και η σχετική συμβολή της ελληνικής γλώσσας
Δέσποινα Καραδήμου, Παναγιώτης Γ. Κριμπάς

18 Lexicalizing the Forum
Spiros Doikas

19 Έντυπο λεξικό ανατομίας του ανθρώπου: ιταλική και ελληνική ορολογία
Ελένη Κασάπη, Μαρία Μυρωνίδου

ΕΝΟΤΗΤΑ 5 Ορολογία και μετάφραση

20 Μεταφράζοντας μέσω επτά «οδών»: Ένας μηχανισμός ελέγχου μεταφράσεων ακαδημαϊκών επιστημονικών κειμένων με εφαρμογή σε όρους γλωσσολογίας και τηλεπικοινωνιών. Αγγλική < > ελληνική, γαλλική < > ελληνική
Σοφία Χρηστίδου, Σταύρος Καμαρούδης, Δημήτριος Χρυσουλίδης

21 Στρατηγικές μετάφρασης αγγλικών στρατιωτικών νεολογισμών στα ελληνικά
Γεώργιος Δαμασκηνίδης

22 Η συμβολή της μετάφρασης στη διαμόρφωση της ελληνικής χημικής ονοματολογίας στις αρχές του 19ου αιώνα
Μιχάλης Πολίτης

23 Μεταφράζοντας τον γερμανικό μεταφρασεολογικό λειτουργισμό: Νεόοροι, οροποίηση και διαθεματικός δανεισμός ως ορολογικές προκλήσεις για την απόδοσή τους στα ελληνικά
Olaf Immanuel Seel

24 Ιατρική διερμηνεία και ορολογική παραγωγή: Η περίπτωση των βάσεων δεδομένων ανοικτών πηγών στην ελληνική
Ευφροσύνη Φράγκου

ΕΝΟΤΗΤΑ 6 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

25 CLARIN EL: Δημιουργώ, επεξεργάζομαι, μοιράζομαι
Στέλιος Πιπερίδης, Πένυ Λαμπροπούλου, Μαρία Γαβριηλίδου

26 Η εφαρμογή Θεμελιωμένης Θεωρίας (Grounded Theory) και η παραγωγή ορολογικών πόρων για την ελληνική αεροπορική επικοινωνία στις εργασίες της ΟΜΕΟΔΕΚ
Θεόδωρος Κατερινάκης, Νίκος Παπαδόπουλος, Δήμητρα Ζουρούδη

27 Reflections about a European Culture Union
Jan Roukens

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ

INDEX OF AUTHORS

Περιεχόμενα του τόμου του 11^{ου} Συνεδρίου (2017)

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ από τον Πρόεδρο της Οργανωτικής Επιτροπής **Κώστα Βαλεοντή** (Ομιλία κατά την Εναρκτήρια Συνεδρία του 11ου Συνεδρίου)

Εισαγωγικό Σημείωμα από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής **Παναγιώτη Κοντό**

Ο Παλαμάς και η γλώσσα **Ελένη Πολίτου-Μαρμαρινού** (Εναρκτήρια ομιλία του 11ου Συνεδρίου)

Νεολογία και Ορολογία στην Ακαδημία Αθηνών **Αναστασία Χριστοφίδου** (προσκεκλημένη ομιλήτρια)

ΕΝΟΤΗΤΑ 1 Γλωσσολογικές-οντολογικές αρχές της Ορολογίας

- 1 Το μόρφημα -ίαση στο λεξιλόγιο της παθολογίας της Νέας Ελληνικής
Ευριπίδης Τσιακμάκης
- 2 Το επίθημα -ίτ(ης) στη γεωλογία
Άννα Καμπανάρου
- 3 Το επιστημονικό επίθημα -όζ(η) στην ορολογία της βιοχημείας
Ειρήνη Αποστολοπούλου
- 4 Το σχήμα της μεταφοράς στον επιστημονικό λόγο: εφαρμογή στο λεξιλόγιο της ανατομίας
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
- 5 Στην Ορολογία δεν ορίζονται οι όροι, αλλά οι έννοιες
Κώστας Βαλεοντής
- 6 Τα σημασιολογικά δάνεια στη νεοελληνική ορολογία
Ασημάκης Φλιάτουρας & Αικατερίνη Κοκκίνη
- 7 Ορολογία, οντολογία και οντοορολογία: επισκόπηση των εννοιών και συζήτηση για τη σχέση μεταξύ τους
Κατερίνα Τοράκη

ΕΝΟΤΗΤΑ 2 Διδακτική και Ορολογία

- 8 Η Αγγλική στρατιωτική ορολογία στη Στρατιωτική Σχολή Ευελπίδων
Ελισάβετ Χατζηόλου
- 9 Η συμβολή των μεταδεδομένων στην εκπαίδευση, το πρότυπο DC και η χρήση της ελληνικής γλώσσας
Μανώλη Βασιλική
- 10 Σχεδιασμός και ανάπτυξη λογισμικού προσομοίωσης για τη διδακτική της ορολογίας του θεματικού πεδίου του ξενοδοχειακού τουρισμού
Άννα Τζοτζαδίνη
- 11 Ο Πόλεμος της Ορολογίας στην Κατανόηση Γαλλικών Στρατιωτικών Κειμένων
Σταματία Σοφίου
- 12 Ένα γλωσσάρι για την τουριστική διπλωματία
Μαρία Καρδούλη

ΕΝΟΤΗΤΑ 3 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

- 13 Πλέγμα κριτηρίων μεταλεξικογραφικής ανάλυσης για μονόγλωσσα, δίγλωσσα και πολύγλωσσα ειδικά λεξικογραφικά έργα με ιδιαίτερη αναφορά στη μακροδομή, τη δομή πρόσβασης και τη μικροδομή
Γιώργος Ανδρουλιδάκης
- 14 Γλωσσικές πηγές της ελληνογενούς ορθόδοξης χριστιανικής εκκλησιαστικής ορολογίας και ονοματολογίας στον ανατολικό σλαβικό γλωσσικό χώρο: μια κριτική προσέγγιση **Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Natalia Βοεβυτκο**
- 15 Η καταχρηστική κυριαρχία του όρου Μηχανική
Επαμεινώνδας Σιδηρόπουλος
- 16 Moires and Miri lands: Some linguistic coincidences and a discussion about land ownership
Ferda Donmez-Atbasi, Irene Sotiropoulou
- 17 Οι όροι μαγειρικής στην ελληνική γλώσσα και η αποτύπωσή τους σε ένα Αγγλοελληνικό Γλωσσάρι
Αγάπιος Οικονομίδης
- 18 Διοικητική ορολογία Ελλάδας & Κύπρου – Μια πρώτη αντιπαραβολική ανάλυση
Μαριάννα Κατσογιάννου, Φωτεινή Καλαμίδα, Γιώργος Ι. Ξυδόπουλος

ΕΝΟΤΗΤΑ 4 Ορολογικοί πόροι

- 19 BanCo: Το Ελληνικό Σώμα Κειμένων Τραπεζικών Συμβάσεων
Κωνσταντίνα Βαδάση, Κατερίνα Θ. Φραντζή
- 20 Σε τι βαθμό η ανάπτυξη των ανοιχτών δεδομένων επηρεάζει την ορολογική έρευνα;
Αριστείδης Βαγγελάτος, Γεώργιος Παναγιωτόπουλος
- 21 Ορολογικοί πόροι ΟΡΟΣΗΜΟ: επιμέλεια, ταξινόμηση και αποτελέσματα
Κανέλλα Πουλή, Μαρία-Ζαφειρώ Τσιούλη, Πένυ Λαμπροπούλου
- 22 Γερμανοελληνικά και ελληνογερμανικά γενικά λεξικά και η χρησιμότητά τους: μια ιστορικοσημασιολογική προσέγγιση
Νικόλαος Κατσαούνης, Δέσποινα Δ. Λάμπρου
- 23 GCDT: Σώμα κειμένων της γλώσσας των εναγόμενων στο ελληνικό δικαστήριο
Αναστασία Κ. Κατρανίδου, Κατερίνα Θ. Φραντζή
- 24 Αξιοποιώντας τις σχεσιακές βάσεις δεδομένων για την ανάπτυξη ορολογικών βάσεων γνώσης
Δήμητρα Σαρακατσιάνου, Νικόλαος Μυρίδης

ΕΝΟΤΗΤΑ 5 Ορολογία και μετάφραση

- 25 Από την παιδαγωγική μετάφραση στη διαμεσολάβηση στο πλαίσιο της διδασκαλίας των ειδικών γλωσσών: μια (α)συνήθης πρακτική;
Ελευθερία Δογορίτη
- 26 Κοινωνική μετάφραση: εξειδικευμένη επικοινωνία σε μια νέα κοινωνική πραγματικότητα
Θεόδωρος Βυζάς
- 27 Εξαγωγή ορολογίας από διαβικικούς συνδέσμους
Σπύρος Δόικας
- 28 Η πολιτική της ελπίδας – τα λόγια του Barack Obama: Μετάφραση δύο πολιτικών λόγων του στα Ελληνικά: Προκλήσεις & Στρατηγικές
Αθηνά Νικοδήμου
- 29 Ηλεκτρονικοί ορολογικοί πόροι για το γλωσσικό ζεύγος γαλλικά-ελληνικά: καταγραφή, ταξινόμηση, αξιολόγηση
Αργύρης Διαγουμάς, Μαβίνα Παναζάρα

ΕΝΟΤΗΤΑ 6 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

- 30 The sounds of silence inform situation awareness concepts: Methodological and terminological aspects in aviation culture and the work of OMEODEK in the context of Greek and English
Theodoros Katerinakis, Nikos Papadopoulos
- 31 Πέντε ηλεκτρονικά λεξικά της ελληνικής – Η ελληνική γλώσσα διαχρονικά μέσα από πέντε ηλεκτρονικά λεξικά
Γιώργος Μαλακός
- 32 Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων
Χρυσούλα Δουδουλακάκη

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ

INDEX OF AUTHORS